

## Document Citation

Title	<b>Wesele - The wedding</b>
Author(s)	Andrzej Kijowski
Source	<i>Film Polski</i>
Date	
Type	distributor materials
Language	French English
Pagination	2-7
No. of Pages	7
Subjects	
Film Subjects	Wesele (The wedding), Wajda, Andrzej, 1972





f i l m p o l s k i

6/8 mazowiecka, 00-048 warsaw, poland

FILM POLSKI presents

W e s e l e

( T H E W E D D I N G )

BY A N D R Z E J W A J D A

Screenplay based on Stanisław Wyspiański's play by Andrzej Kijowski. Photography /Eastmancolor/ by Witold Sobociński. Music by: Stanisław Radwan. Set decorations: Tadeusz Wybult. Production Manager: Barbara Pec-Ślesicka. Eastmancolor, 1.66, 110 mins. Produced at the Polish Corporation for Film Production "X" Unit.

THE CAST: Ewa Ziętek - Bride, Daniel Olbrychski - Bridegroom, Andrzej Łapicki - Poet, Wojciech Pszoniak - Journalist, Franciszek Pieczka - Czebiec, Kazimierz Opaliński - Father, Marek Walczewski - Host, Iza Olszewska - Hostess, Maja Komorowska - Rachel, Małgorzata Lorentowicz - Councillor's wife, Barbara Wrzesińska - Maryna, Hanna Skarżanka - Klimina, Andrzej Szczepkowski - Nos, Emilia Krakowska - Marysia, Henryk Borowski - Old man, Marek Perepeczko - Jasiek, Mieczysław Voit - Jew, and: Artur Młodnicki, Gabriela Kwasz, Maria Konwicka, Bożena Dykiel, Leszek Piskorz, Mieczysław Stoor, Janusz Bukowski, Mieczysław Czechowicz, Olgierd Łukaszewicz, Czesław Wołłejko, Wirgiliusz Gryń and others.

A well-known poet, very popular with the bourgeois society is getting married with a country girl. The wedding takes place in a small manor house owned by another artist, a painter who had already married a country maid some years before.

A real epidemic of misalliances. We must say here that everything in this comedy did actually happen. The poet in question was Lucjan Rydel, the professor of literature at a school for young ladies from the aristocratic elite. The painter was Władysław Tetmajer. He came from a noble family and his brother /the Poet/ was the most talented poet of that epoch. And the very author of this play, the outstanding poet, playwright, theatre director and reformer of theatre, painter - Stanisław Wyspiański /1869-1907/ in the end married a country girl, too, and settled down in the village where the action of the comedy takes place.

In the year 1900 Poland has been partitioned into three occupational zones for a hundred years already. Her national life was transferred abroad, hidden in conspiracy, concealed in literature.

At the end of the 19th century the most favourable conditions for Polish national life were in the Austrian zone, especially in Cracow where politically engaged persons, intellectuals and artists arrived from other parts of the country which at that time were subjected to severe oppression of Russia and Prussia. Nevertheless, the artistic atmosphere of those days did not favour politically engaged literature that would be consonant with any trend toward active struggle.

Cracow was reached by decadent trends of Paris, Munich and Berlin.

Cracow's Bohemia which sank deep into this decadent atmosphere had a strong feeling of guilt towards the "folk" which expected signals and programmes from intellectuals. They felt guilty in relation to the traditions of romanticism whose successors they used to consider themselves.

The epidemic of misalliances arose from the sense of guilt: the elite expected to purify itself, to reinforce itself through unions with the "folk" and at the same time to instil the indifferent country population with a national spirit.





f i l m p o l s k i

6/8 mazowiecka, 00-048 warsaw, poland

- 2 -

The wedding has started. Men of letters, painters, journalists and ladies of Cracow arrive at the picturesque village of Bronowice, to take part in a traditional peasant ritual.

Stanisław Wyspiański perceived in this mixed society a kind of comedy of forms and ideas.

The snobbish poet, clad in peasant's attire courting his bride and being nice to her relations becomes the centre of this comedy of form, the comedy of ideas consists in treating those misalliances as political visions.

During the wedding party, in the fumes of alcohol, in brisk rhythms of dances, the guests are haunted by spectres which personify their obsessions.

The Journalist is confronted by Stańczyk, the jester of the great Polish king Sigismund. The legend made of him a symbol of wisdom, courage and sarcasm which are features of journalists.

The Poet is haunted by the legendary hero of the Middle Ages - Zawisza, about whom the Poet intended to write a drama.

The Bridegroom experiences the vision of Poland's partitions. The slaughter of young noblemen performed by rebelled peasantry, helped secretly by the Austrians, is still fresh in everybody's memory. Those young noblemen were preparing themselves for another national uprising. The ghost of the bloody leader of peasants, called Szela, haunts the Old Man who took part in the massacre.

The drunken and sleepy Host "sees" Wernyhora. That legendary prophet of the Ukraine influenced the imagination of poets of romanticism. His apocryphal prophecies used to spread among the countryfolk and foretold unusual events which were to bring freedom to Poland and peaceful coexistence with the neighbouring countries.

From the Host's unintelligible mumble there arises the absurd "order". The violent Czepiec understands that order literally and he endeavours to stir the villagers up to an uprising.

The drunken Jasiiek who was sent with a message to "call together all peasantry" galloped as far as the Russian border, a few kilometres from Bronowice.

The day-break finds the guests moving in a cataleptic dance. There will be no war, no uprising all that was only a gloomy trick played on their entranced imagination. It came from vodka, from idle talking and flirting, from the guilt complex of intellectuals, and perhaps from the spell cast by beautiful Rachel, the educated daughter of the local innkeeper ...

When Jasiiek takes the order from the Host "to rush to call country-folk together" he answers with an eager shout: "to the very boundaries". This shout of Jasiiek has become the key for my adaptation of "Wedding" since I recollected how near was the village of Bronowice to the Russian-Austrian border, this "quiet village" where the wedding takes place. Thus it was situated on the spot where fourteen years later was to start the first of the great wars of this century.

Cracow of those times was not only a Polish Piemonte, a university town with the Academy of Fine Arts, a few newspapers and cafes, a thea-





f i l m p o l s k i

6/8 mazowiecka, 00-048 warsaw, poland

- 3 -

tre and old palaces where aristocracy made friends with artists.

On maps of the Austria-Hungary Empire this town was marked with a black star - it was a fortress. The town was surrounded by huge fortifications and training grounds, filled with troopers. It was situated near the border and was a sore point on the world's map.

Not only artists and men of letters found refuge here taking advantage of comparative liberalism of the Austrians, but also all sorts of political refugees, emissaries and ideologists settled in this town.

The Poles knew that their fate would be decided when Russia and Austria come to grips, but they still did not know how they should act in the moment of conflict. The atmosphere of "Wedding" shows this uncertainty and the consciousness of the approaching catastrophe which accompanies this uncertainty.

What really matters here is not the fact that a poet married a country girl and a couple of artists gathered on this occasion, in a peasant's cottage. What is important here is that those participating in the masquerade were standing on the edge of a historical precipice and realized that Poland would either emerge from that precipice or perish in it for ever.

During that drunken night they are haunted not only by spectres of the past. They are confronted by the most frightening spectre - the spectre of future, the spectre of their fate, their mission. They realized they were the generation which was to perform some kind of a mission but they did not know what mission it was to be and against whom it should be directed.

We know perfectly well the climates of awaiting and the climates of approaching catastrophes. We have lived in the period between two great wars and then in the time between one war which just completed and another which for a long time hang over our heads. We know the suffering caused by helpless awareness and this feeling of guilt which accompanies a writer when he knows that his works do not give answers to questions put by his contemporaries. Wyspiański's "Wedding" is a comedy in which main parts are played not by people but by ideas. Inhabitants of Cracow in 1900 associated those ideas with living people whom they could meet in the street. Wyspiański even wanted to call his characters with their real names. For the Poles they are real people even today as most of them may be found and read about in books on literary history. But it is not necessary and indispensable to know all the gossip about "Wedding" to be impressed by its atmosphere. The characters in this comedy are phantoms of our contemporaries and the spectres by which they are haunted are figures from our dreams, myths, of our fears and obsessions as well as feeling of guilt towards the reality. The comedy continues.

The group of somnambulists who at the end of Fellini's "La Dolce Vita" descend at dawn to the sea-shore and the guests at the "Wedding" who stand paralyzed in the cataleptic sleep are the same family.

"Wedding" is not a story about something that once happened somewhere to someone. It lasts in minds of all people who endeavour to find the key to the reality of their times.

"Wedding" is the best-known literary work in Poland. The play is very Polish since it is so regional in its character. Can it speak with the universal language of the film art? I am convinced it can since it is not a play about Poles but about literature which was faced by a similarly unusual situation as that of the then Poland and it was





f i l m p o l s k i

6/8 mazowiecka, 00-048 warsaw, poland

- 4 -

confronted by the question put by the reality: what have you to say, what can you give, what is your real meaning and what are your trumps in the coming encounter of social and political powers. Well, this is the question which nowadays faces any literature. The spectres from the cottage at Bronowice, the spectres of greatness, history and the past are haunting the whole world today. The comedy of forms and the comedy of ideas have spread all over the world of our times, the world which seeks a key to the new, incomprehensible and dangerous reality.

Andrzej Kijowski

### LES NOCES

Un poète connu, grand favori du public bourgeois, épouse une fille de paysan. La noce a lieu dans une maison de campagne d'un autre artiste, peintre; celui-ci a aussi épousé jadis une fille de paysan.

Une épidémie de mesalliances véritable.

Ajoutons que tout est vrai dans cette comédie, le poète s'appelait en réalité Lucjan Rydel et il était professeur de littérature dans une école pour demoiselles du beau monde, le peintre Włodzimierz Tetmajer était issu d'une famille de la noblesse et son frère /Le Poète/ a été le poète lyrique le plus doué de l'époque, quant à l'auteur de cette oeuvre, poète éminent, dramaturge, metteur-en-scène, réformateur de théâtre, et peintre, Stanisław Wyspiański /1869-1907/, il a fini également par épouser une fille de cultivateur et par se fixer dans le village même où se déroule l'action de la comédie.

C'était l'an 1900. La Pologne partagée depuis cent ans en trois zones d'occupation, continuait sa vie nationale en émigration, dans le secret de la conspiration, et dans la littérature.

Vers la fin du XIX<sup>me</sup> siècle, les conditions y étaient le plus favorables sous l'occupation autrichienne, et plus particulièrement à Cracovie, où s'étaient réfugiés les hommes politiques, les intellectuels, et les artistes des autres parties du pays soumises aux rigueurs du joug russe et prussien. Cependant l'atmosphère artistique de l'époque n'était guère favorable à la littérature politique en accord avec les tendances de "l'action". Une ambiance de "décadentisme" s'infiltrait de Paris, de Munich, et de Berlin.

La bohème de Cracovie qui y bégnaît, avait une forte conscience de culpabilité envers "le peuple" et elle attendait de l'élite des mots d'ordre et des programmes, vu la tradition romantique dont elle se considérait être l'héritière.

L'épidémie des mesalliances était le résultat de ce sentiment de culpabilité: l'élite en s'unissant "au peuple", devait "se purifier", "se fortifier", et en même temps, inspirer au peuple indifférent le sentiment national.

La noce a lieu. Les écrivains, les peintres, les journalistes, les hommes politiques, les dames de Cracovie se rendent au village pittoresque de Bronowice pour prendre part au rite paysan traditionnel.

Dans cette foule bigarrée, Wyspiański a aperçu la comédie des formes et la comédie des idées.





f i l m p o l s k i

6/8 mazowiecka, 00-048 warsaw. poland

- 5 -

Le poète snob travesti en villageois et cajolant son élue ainsi que ses parents paysans, est le pivot central de cette comédie de la forme: c'est la comédie des idées, si l'on considère ces mesalliances comme une vision politique. Au cours de la réception, dans les vapeurs de l'alcool, dans le tourbillon de la danse entraînant, les invités sont visités par les fantômes qui les obsèdent. Le Journaliste est affronté par Stańczyk, le fou du grand roi de Pologne Sigismond, que la légende a érigé en symbole de la raison, du courage, et du sarcasme, donc des vertus du journalisme.

Le Poète est fasciné par Zawisza, le héros moyenageux célèbre, qu'il pensait immortaliser dans un drame.

Le Marié a la vision du partage de la Pologne.

Le souvenir du massacre récent de la jeunesse noble qui préparait une insurrection nationale successive, et que les paysans révoltés avaient assassinée avec l'aide secrète de l'Autriche, n'est pas encore éteint: le spectre sanglant du chef paysan Szela visite l'Aieul, qui avait pris part au massacre.

"Le Maître de la Maison" soul et sommeillant, "voit" Wernyhora; ce devin légendaire de l'Ukraine émouvait l'imagination des poètes romantiques et ses prophéties acocryphes transmises de bouche en bouche par le peuple, annonçaient des événements extraordinaires qui devaient apporter à la Pologne la liberté et la bonne entente avec les nations voisines.

Des bredouillements du "Maître de la Maison" naît "l'ordre" absurde; l'impétueux Czepiec prend cet "ordre" à la lettre et il soulève le village pour "s'insurger". Jean ivre, envoyé pour "rassembler les gars", a poussé jusqu'à la frontière russe éloignée de Bronowice de quelques kilomètres à peine. L'aube qui point, trouve les invités tournant dans une danse cataleptique. Il n'y aura pas de guerre ni d'insurrection, tout ceci n'était qu'une sombre plaisanterie de l'imagination exaltée, née de la vodka, du baragouin, du flirt, du complexe de culpabilité des intellectuels, peut-être aussi des sortilèges de la belle Rachèle, fille instruite de l'aubergiste du village ...

Lorsque Jean reçoit du "Maître de la Maison" l'ordre de "courir rassembler les gars", il répond par le cri joyeux de: "et jusqu'aux frontières". Ce cri de Jean est devenu la clé de mon adaptation de "Les noces". Je me suis rappelé notamment, que Bronowice ce "village paisible", où avait lieu la noce, était situé bien près de la frontière russo-autrichienne de l'époque, c'est à dire, il se trouvait à l'endroit où la première des grandes guerres de notre siècle allait commencer dans quatorze ans.

À l'époque, Cracovie n'était pas seulement le Piémont polonais, une ville universitaire, la ville de l'academie des beaux arts, de quelques redactions et des cafés, du théâtre et des palais anciens, où l'aristocratie fraternisait avec les artistes.

Sur les cartes de la monarchie d'Autriche-Hongrie, on avait désigné cette ville comme place forte, avec une étoile noire. Entourée de fortifications puissantes, fourrée de troupes, située à proximité de la frontière, elle était un point inflammable du monde.

Non seulement les artistes et les écrivains jouissant du libéralisme autrichien relatif, mais aussi des réfugiés politiques de tout gen-





f i l m p o l s k i

6/8 mazowiecka, 00-048 warsaw, poland

- 6 -

re, des conspirateurs, des agents, des idéologues, y avaient trouvé asile.

Les Polonais savaient que leur sort allait se décider au moment, où la Russie et l'Autriche se jetteraient l'une sur l'autre, mais ils ne savaient pas quel parti prendre au moment du conflit.

Le climat de "Les noces" résulte de cette hésitation mêlée de la conscience d'une catastrophe imminente.

Peu importe qu'un poète ait épousé une paysanne et que quelques artistes se soient réunis dans une maison de paysan à cette occasion, ce qui est important, c'est que les hommes prenant part à cette mascarade se trouvaient au bord du précipice de l'histoire et qu'ils savaient que la Pologne surgirait de ce précipice ou y périrait pour toujours.

Au long de cette nuit d'ivresse, ils ne sont pas seulement obsédés par les spectres du passé, mais par le spectre le plus terrifiant, celui de l'avenir, le spectre de leur sort et de leur mission, qui se dresse devant eux.

Ils savaient être cette génération qui avait une mission à accomplir, mais quelle était cette mission, avec qui ni contre qui, on n'en savait rien. Nous connaissons trop bien les climats de l'attente et les climats des catastrophes imminentes. Nous avons vécu cette période d'entre deux guerres, puis la période entre une guerre finie et une autre guerre qui nous menaçait si longtemps. Nous connaissons les souffrances que cause la c o n s c i e n c e i m p u i s s a n t e, et aussi ce sentiment de culpabilité qui accompagne l'écrivain lorsqu'il sait ne pas donner par son oeuvre de réponse aux questions que lui posent ses contemporains.

"Les noces" de Stanisław Wyspiański est une comédie dont les idées et non les hommes sont les héros. Pour les habitants de Cracovie de l'an 1900, des hommes vivants, qu'ils pouvaient croiser dans la rue, se cachaient derrière les idées. Wyspiański avait même eu l'idée de les désigner par leurs noms véritables. Pour la majorité des Polonais, ce sont à l'heure actuelle, des hommes vivants, puisque presque tous portent des noms que l'on trouve dans l'histoire de la littérature. Il est superflu cependant, de connaître les potins concernant "Les noces" pour se laisser impressionner par son ambiance. Les personnages de cette comédie, ce sont les spectres de nos contemporains, et les spectres qui les obsèdent, sont les formes de nos rêves, de nos mythes, de nos terreurs, et de nos obsessions, ainsi que de notre sentiment contemporain de culpabilité envers la réalité. Cette comédie dure toujours. La foule des somnambules qui, à la fin de "La dolce Vita" de Fellini, descend à l'aube au bord de la mer, et les invités de cette "noce", pétrifiés dans un rêve cataleptique, sont d'une même famille.

"Les noces" n'est pas une histoire qui est arrivée un jour quelque part à quelqu'un. Elle a lieu actuellement dans les esprits de tous les hommes qui voudraient trouver la clé de la réalité qui leur est contemporaine.

"Les noces" est l'oeuvre littéraire la plus connue en Pologne. Elle semble être la plus polonaise, parce que la plus régionale. Pourrait-elle parler le langage universel, c'est à dire le langage de l'art





f i l m p o l s k i

6/8 mazowiecka, 00-048 warsaw. poland

- 7 -

cinématographique? J'en suis convaincu, car ce n'est pas une oeuvre sur les Polonais, mais une oeuvre sur la littérature qui s'était trouvée dans une situation aussi particulière que la situation polonaise de l'époque, et s'est vu poser par la réalité cette question: qu'as tu à dire, que peux tu donner, quelle est ton importance réelle, et quelle est ta puissance dans la lutte des forces sociales et politiques qui se prépare. Tout littérature se pose actuellement ces questions. Les spectres de la maison paysanne de Bronowice, les fantômes de grandeur, d'histoire, et d'avenir tourbillonnent dans le monde entier. La comédie de la forme et les comédies des idées ont envahi le monde entier, qui cherche la clé de la réalité nouvelle, incompréhensible et menaçante.

Andrzej Kijowski